

**Tamil Nadu National Law School (TNNLS) University,
Tiruchirappalli**

**One Day English-Tamil-English Translation Workshop –
July 28 (Saturday), 2018**

Organised by the Centre for Competition Law (CCL), TNNLS

Topic Translation of Legal Documents from English to Tamil with Specific Reference to Competition Law

Content Type Classroom

Workshop Facilitators Hon'ble Justice Prabha Sridevan, (Retd.) Madras High Court

Representative from the Law Department, Government of Tamil Nadu

Professor Palaniaragasamy (Retd.), Tamil University, Thanjavur

Two Representatives from the Competition Commission of India (CCI), New Delhi

Duration 6 hours

Time/Venue 10.00 am to 04.30 pm on Saturday July 28, 2018 at the Seminar Hall, UG Block, TNNLS

Target Audience Those who need to learn and apply English-Tamil-English translation skills in your work.

Remark **Important note about Registration**

The workshop is restricted to 2nd, 3rd and 4th year TNNLS students. Registration closes on July 21 (Saturday), 2018 (11:59 pm IST). Selection to the workshop will be based on a two stage process. The first stage involves application before the prescribed deadline and next stage will require the students to translate a page long selective content from the *Competition Advocacy Booklet* from English to Tamil, following which, the same will be scrutinised by the CCL members.

Overview

TNNLS has been selected by the Competition Commission of India (CCI) under the CCI (*Competition Assessment of Economic Legislations and Policies*) Guidelines, 2017 to be an Empanelled Institution (EI) to carry out Competition Assessment (CA) of the economic legislations, bills and policies with effect from 7th September, 2017. With this empanelment, TNNLS is now a part of CCI's select panel of reputed institutions having expertise in fields of law, economics, finance or management.

CCI also carries out various advocacy and outreach work in consonance with Section 49(3) of the *Competition Act, 2002*. As a part of the Competition Advocacy exercise, TNNLS has initiated a process to translate the '*Competition Advocacy Booklet*' of CCI from English to Tamil. Accordingly, the current workshop is being organised to gain a strong understanding of concepts and issues in English-Tamil translation, including approaches, methods, and techniques to translate texts of different genres, with special emphasis on Competition Law. Through practical sessions, the participants will be exposed to a wide range of practical difficulties in the process of translation and the methods to resolve them. The workshop also aims to hone the ability of participants to spot translation errors while proofreading and vetting.

Learning Outcomes

- Describe key translation and Tamil linguistics concepts and apply them when translating words from English to Tamil;
- Distinguish primary and secondary meanings of Tamil words;
- Identify English-Tamil-English translation problems with special reference to Competition Law and resolve them to improve accuracy and context;
- Demonstrate the ability to proofread, point out translation errors and edit them according to translation and Tamil linguistic concepts; and
- To help the students prepare for competitive exams like the Civil Judge Examination, where a paper on legal translation is involved.

Outline

Key topics include:

- Introduction to the CCI Translation Project;
- The translation process;
- Approaches to translation;
- Proofreading, error analysis and editing.

**One Day English-Tamil-English Translation Workshop –
July 28 (Saturday), 2018**

**Organised by the Centre for Competition Law (CCL),
Tamil Nadu National Law School (TNNLS) University, Tiruchirappalli**

Tentative Schedule – July 28 (Saturday), 2018

Time	Topic	Speaker(s)
10:00 to 10:15 am	Introduction the Workshop and CCI Translation Project	Vice Chancellor Workshop Coordinators
10:15 to 11:00 am	Approaches to Translation	All Resource Persons
11:00 to 12:30 pm	Group Work Exercise - Translation of General English to Tamil A set of pre-selected 10 sentences to be translated by each participant - Feedback from others and Resource Persons - Re-translation exercise from Tamil to English to understand nuances of translation	All Resource Persons
12:30 to 02:00 pm	Lunch	
02:00 to 03:00 pm	Demo on Translation of Sentences from Competition Advocacy Booklet from English to Tamil Presentation of Glossary, feedback	Resource Persons Participants
03:00 to 04:00 pm	Group Work To identify and rectify grammatical errors in Tamil	Resource Person
04:00 to 05:00 pm	Feedback on Translation	Resource Persons
	Vote of Thanks	Workshop Coordinators

For further details:

Mr. S. Mohammed Azaad,

Workshop Coordinator & Assistant Professor of Law,

Centre for Competition Law (CCL), Tamil Nadu National Law School.

Ph: +91 – 98404 81219

Mr. C.R. Shriram,

Workshop Coordinator & Assistant Professor of Law,

Centre for Competition Law (CCL),

Tamil Nadu National Law School.

Ph: +91 – 97907 98081

தமிழ்நாடு தேசிய சட்டப்பள்ளி (பல்கலைக்கழகம்), திருச்சிராப்பள்ளி

ஒருநாள் ஆங்கிலம்-தமிழ்-ஆங்கிலம் மொழியாக்கப் பயிற்சி வகுப்பு

ஜூலை 28, 2018 (சனிக்கிழமை)

அமைப்பு: போட்டிகள் சட்ட மையம், தமிழ்நாடு தேசிய சட்டப்பள்ளி.

தலைப்பு போட்டிகள் சட்டம் குறித்த ஆவணங்களை ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழாக்கம் செய்தல்

பயிற்சி முறை வகுப்பு முறை

பயிற்சி அளிப்பவர்கள் மாண்புமிகு நீதியரசர் (ஓய்வு) பிரபா ஸ்ரீதேவன், சென்னை உயர்நீதிமன்றம்
வி. பாரதி ஹரிஷங்கர், பேராசிரியர் மற்றும் தலைவர், பெண்ணியத் துறை, சென்னை பல்கலைக்கழகம்.
தமிழ்நாடு அரசு சட்டத்துறையிலிருந்து ஒரு பிரதிநிதி
இந்திய போட்டிகள் ஆணையம், புதுதில்லியிலிருந்து ஒரு பிரதிநிதி

பயிற்சி காலம் 6 மணிநேரம்

நேரம் இடம் மற்றும் தமிழ்நாடு தேசிய சட்டப்பள்ளி இளநிலை வளாக கருத்தரங்க அறை, 28 ஜூலை 2018, சனிக்கிழமை.

யார் பங்கேற்கலாம்? தங்கள் பணிகளில் ஆங்கிலம் தமிழ் மொழியாக்கம் கற்று பயன்படுத்த விரும்புவோர்.

குறிப்பு பதிவு விபரம்

இந்த பயிற்சி வகுப்பு தமிழ்நாடு தேசிய சட்டப்பள்ளி மாணவர்களுக்கு மட்டுமேயாகும். இப்பயிற்சி வகுப்புக்கான பதிவு 23.07.2018 (திங்கட்கிழமை) நள்ளிரவு 11.59 மணி வரை மட்டுமே. பங்கேற்பாளர்கள், அவர்கள் அனுப்பும் நோக்க அறிக்கை (Statement of Purpose) பொறுத்தே அமையும்.

மேற்பார்வை

பொருளாதார சட்டங்கள், சட்ட முன்வரைவுகள் மற்றும் செயல் திட்டங்களை போட்டி மதிப்பீடு செய்ய இந்திய போட்டிகள் ஆணையம் (பொருளாதார சட்டங்கள் மற்றும் செயல் திட்டங்கள் மதிப்பீடு) வழிகாட்டுதல்கள், 2017ன் கீழ் 07.09.2017 முதல் தமிழ்நாடு தேசிய சட்டப்பள்ளியை அங்கீகரிக்கப்பட்ட கல்வி நிறுவனமாக போட்டிகள் ஆணையம் (CCI) தேர்வு செய்துள்ளது. இதன் மூலம், சட்டம், பொருளாதாரம், நிதி மற்றும் மேலாண்மை ஆகிய

துறைகளில் வல்லுனத்துவமுள்ள மதிப்புமிக்க கல்வி நிறுவனங்கள் அடங்கிய குழுவில் இணைந்துள்ளது.

போட்டிகள் சட்டம், 2002ன் பிரிவு 49(3)ன் படி இந்திய போட்டிகள் ஆணையம் விழிப்புணர்வு நடவடிக்கைகளை மேற்கொண்டு வருகிறது. இதன் ஒரு கட்டமாக போட்டிகள் விழிப்புணர்வு கையேட்டை ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழாக்கம் செய்யும் பணியை தமிழ்நாடு தேசிய சட்டப்பள்ளி துவங்கியுள்ளது. இதன் அடிப்படையில், ஆங்கிலம்-தமிழ் மொழியாக்கத்தில் உள்ள முறைகள், உத்திகள், அணுகுமுறைகள் மற்றும் இடர்கள் குறித்தும் தமிழாக்கம் பற்றியும் அறிந்துகொள்ளவே இந்த பயிற்சி வகுப்பு. இது குறிப்பாக போட்டிகள் சட்டத்தை மையமாக வைத்தே அமையும். செயல்முறை விளக்கங்கள் மூலம் பல விதமான பத்திகளும் அவற்றை தமிழாக்கம் செய்யும் முறையையும் பங்கேற்பாளர்கள் கற்கவுள்ளனர். அதேபோல் மொழியாக்கத்தில் உள்ள பிழைகளை கண்டறிந்து ஆய்ந்து திருத்தும் திறனும் வளர்க்க இப்பயிற்சி வகுப்பு உதவும்.

கற்றல் விளைவு

- மொழியாக்கம் மற்றும் தமிழ் மொழியியல் சார்ந்த முக்கிய கருத்தமைவுகளை விவரித்தலும் தமிழாக்கம் செய்யும் போது பயன்படுத்துதலும்.
- தமிழ்ச்சொற்களின் முதன்மை மற்றும் இரண்டாம்நிலை பொருள்களை பிரித்தறிதல்.
- ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழாக்கம் செய்யும்போது வரும் இடர்பாடுகளை, குறிப்பாக போட்டி சட்டம் சார்ந்தவற்றை, கண்டறிந்து, சூழலுக்கேற்ப துல்லியமாக தமிழாக்கம் செய்ய முயற்சித்தல்.
- தமிழாக்கங்களை ஆய்ந்து, பிழைகளை சுட்டிக்காட்டி, மொழியாக்க மற்றும் தமிழ் மொழியியல் கருத்தமைவுகளின் அடிப்படையில் திருத்தும் திறனை வெளிப்படுத்துதல்.

பொருட்கருக்கம்:

முதன்மை தலைப்புகள்:

- CCI மொழியாக்க திட்டப்பணி பற்றிய அறிமுகம்
- மொழியாக்க செயல்முறை
- மொழியாக்க அணுகுமுறைகள்
- ஆய்ந்து பிழையறிந்து திருத்துதல்

கால அட்டவணை – ஜூலை 28, 2018 (சனிக்கிழமை)

நேரம்	தலைப்பு	பேச்சாளர்
காலை 10:00 முதல் 10:15 வரை	CCI மொழியாக்க திட்டப்பணி மற்றும் இப்பயிற்சி வகுப்பு பற்றிய அறிமுகம்	
	துவக்கவுரை	
10:15 முதல் 11:00 வரை	மொழியாக்க அணுகுமுறைகள்	

11:00 முதல் 12:30 வரை	குழு பயிற்சி பொது தமிழாக்கம் - செயல்விளக்கம் பயிற்சியில் பங்கேற்கும் ஒவ்வொருவரும் ஆளுக்கு 10 வரிகளை மொழியாக்கம் செய்ய வேண்டும் பயிற்சி அளிப்பவர்களிடமும் மற்றவர்களிடமிருந்தும் கருத்து கேட்டல்	
பிற்பகல் 12:30 முதல் 02:00 வரை	மதிய உணவு	
02:00 முதல் 03:00 வரை	போட்டி விழிப்புணர்வு கையேட்டை தமிழாக்கம் செய்யும் செயல்விளக்கம் சொற்களஞ்சியத்தை அறிமுகம் செய்தல்	
03:00 முதல் 04:00 வரை	குழு பயிற்சி தமிழிலுள்ள இலக்கணப் பிழைகளைக் கண்டறிந்து திருத்துதல்	
04:00 முதல் 05:00 வரை	மொழியாக்கம் குறித்த பின்னூட்டம்	
	நன்றியுரை	

மேலும் விவரங்களுக்கு

பேராசிரியர் கமலா சங்கரன்,

துணை வேந்தர்,

தமிழ்நாடு தேசிய சட்டப்பள்ளி (பல்கலைக்கழகம்), திருச்சிராப்பள்ளி.

தொலைபேசி: +91 431 2692000, +91 431 2692111

மின்னஞ்சல்: vicechancellor@tnnls.ac.in

திரு முகமது ஆசாத்,

பயிற்சி வகுப்பு ஒருங்கிணைப்பாளர் & துணை பேராசிரியர்,

போட்டிகள் சட்ட மையம்,

தமிழ்நாடு தேசிய சட்டப்பள்ளி (பல்கலைக்கழகம்),

செல்லிடைப்பேசி: +91 98404 81219

மின்னஞ்சல்: mohammedazaad.s@gmail.com